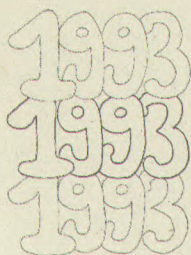


PROJET ALMANACH

Bilan d'une expérience bilingue à l'Ecole Moyenne de Nus



Ce projet d'extension bilingue à l'école moyenne qui a abouti à la création de l'almanach trilingue, a voulu répondre premièrement à des besoins communicatifs.

La langue française a été considérée un vrai outil de communication à utiliser dans des situations réelles de la vie scolaire. C'est en raison de cet objectif général qu'on a demandé aux élèves de parler en français dans des domaines scientifiques et techniques différents de celui exclusivement linguistique auquel ils étaient habitués. Les élèves ont développé une attitude positive vis-à-vis de la L2. La langue française utilisée comme langue véhiculaire au cours de l'atelier d'éducation technique a débouché sur la production concrète de l'almanach et cela a contribué à créer chez les apprenants une plus forte motivation à l'apprentissage du français.

L'utilisation de la langue française pendant l'heure de éducation technique et les deux heures en compréhension de civilisation (géographie-français) ont permis aux élèves d'améliorer leur compétence communicative et d'acquérir une connaissance lexicale spécifique des disciplines concernées.

L'atmosphère sereine qui s'est créée dans la classe et la bonne entente entre le groupe classe et les enseignants ont permis à certains élèves de dépasser leur blocage initial à l'égard du français et, après les hésitations initiales, les apprenants ont utilisé le français de manière naturelle et spontanée.

Le séjour en France a été un moment fondamental de l'expérience bilingue parce que les élèves ont renforcé leur motivation à apprendre la langue française. Ils sont restés pendant une semaine en contact direct avec des francophones, ils ont fréquenté leur école, ils ont parlé avec des enfants français de leur âge et ils ont connu leurs habitudes, leur goûts, leur façon d'étudier et de s'organiser. Ce séjour à Vienne a rendu conscients les élèves que la langue française n'est pas un monde à soi et isolé, mais qu'elle est strictement liée au peuple français qui la parle, à sa manière de vivre, à sa mentalité, à sa culture.

Presentazione

Siamo la classe 1°B a tempo prolungato, nel corso dell'anno scolastico 1991-1992 abbiamo realizzato questo calendario, dove sono illustrati i due versanti della Valle d'Aosta (adret e envers) con rispettiva flora e fauna. Si tratta di un lavoro interdisciplinare condotto con gli insegnanti di scienze, geografia, ed. tecnica, ed. artistica, francese e inglese.

Le informazioni riportate in modo sintetico in ogni pagina sono il frutto di un lungo lavoro di ricerca effettuato con gli insegnanti di scienze e geografia. Dopo aver raccolto notizie su flora e fauna dei due versanti ed averle sistemate su schede-erbario, ne abbiamo sintetizzato il contenuto, scegliendo le notizie più curiose, per produrre il testo definitivo, in lingua italiana o francese. Contemporaneamente, con gli insegnanti di ed. tecnica e ed. artistica, suddivisi in gruppi di lavoro, abbiamo progettato e realizzato l'impaginazione, la scrittura a mano dei testi, le cornici e le illustrazioni.

Questo metodo di studio è stato più redditizio ed interessante della solita monotona lezione sui libri, infatti abbiamo effettuato anche noi delle scelte riguardanti l'organizzazione del calendario, abbiamo approfondito la conoscenza del nostro ambiente, imparando anche a selezionare le notizie raccolte, e abbiamo acquisito abilità grafico-operative.

Gli alunni: Azzetta Andrea, Bêchon Jean-Pierre, Bortot Elisa, Bottel Fabio, Chab el Dyne Nabil, Denabian Alessandro, Dorrier Alessia, Ferrer Ariane, Fiorio Sabrina, Grandje Christine, Marroccu Maria Cristina, Mortara Patrick, Pedron Jean-Mari, Pont Josette, Rosset Lorenzina, Spalla Elena, Sivini Fabio, Vaudagnotto Luca, Visconte Salvatore.

Gli insegnanti:

Brunet Illo	= scienze
Mantovan Lorella	= inglese
Maquignaz M. Rita	= geografia, italiano
Di Tommaso Beatrice	= ed. artistica
Gallo Antonio	= ed. tecnica
Romiti Corinna	= ed. tecnica
Tanoli Renata	= francese

Un particolare ringraziamento va al Preside della scuola media "Stalo Mus" prof. Claudio Todesco e al Consorzio Scuola Media di Nus che hanno reso possibile la pubblicazione del calendario.

PERCORSO SEGUITO PER LA REALIZZAZIONE DI UNO SCHEDARIO BILINGUE SULLA FLORA E LA FAUNA DELLA VALLE D'AOSTA.

scienze - geografia

1^a fase: per ogni versante orografico abbiamo individuato insieme e riportato su un tabellone la rispettiva vegetazione;



2^a fase: l'abbiamo divisa secondo fasce altimetriche;

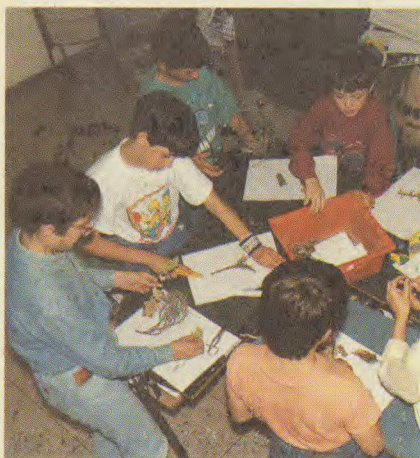
3^a fase: l'abbiamo divisa per stagioni;

4^a fase: l'abbiamo divisa per mesi;

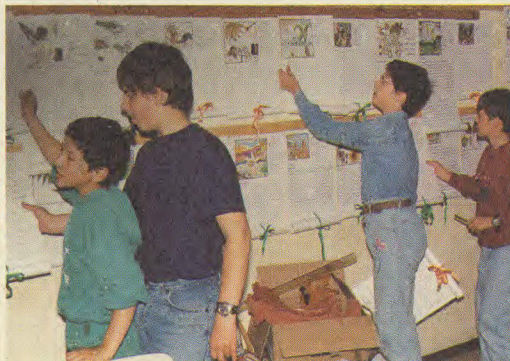
5^a fase: per ogni mese abbiamo creato l'associazione di un albero, un arbusto, un animale;



6^a fase: abbiamo raccolto ed essiccato i vegetali;



7^a fase: abbiamo compilato un erbario, sistemando su una scheda le foglie essiccate e le informazioni raccolte da libri, riviste, ecc... portati a scuola da noi stessi;



8^a fase: ne abbiamo sintetizzato il contenuto, scegliendo le notizie più curiose, per produrre il testo definitivo da inserire nel calendario.



PARCOURS SUIVI POUR LA REALISATION DE L'ALMANACH

éducation technique - français - éducation artistique



I^{ère} phase: Analyse, par groupes de deux élèves, d'un modèle d'almanach (à chaque groupe un almanach différent)

II^{ème} phase: Analyse des différentes parties de l'almanach: les cadres l'espace dédié aux illustrations/dessins; l'espace dédié aux informations sur la flore et sur la faune; l'espace pour la date, le nom du mois, les saints, (les phases de la lune), les proverbes/dictons etc...

III^{ème} phase: Moment de discussion sur les données avec le groupe classe choix de la mise en page de "notre" almanach.

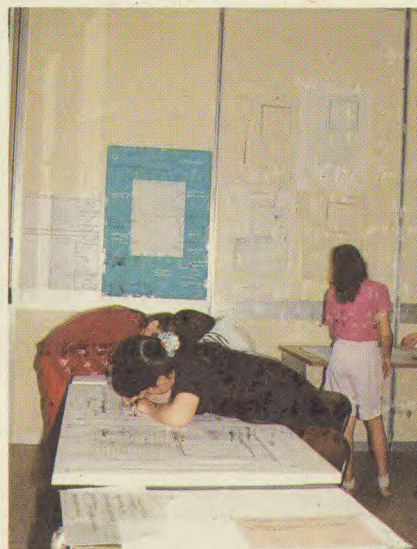
IV^{ème} phase: Informations supplémentaires sur l'histoire des almanachs écrites sur le cahier d'éducation technique

V^{ème} phase: Constitution de trois groupes de travail



Groupe n. 1

- 1) choix des caractères d'écriture.
- 2) exercices d'entraînement à l'écriture.
- 3) écriture des informations sur la flore et sur la faune, la date, le nom des mois (en italien, français et anglais), les Saints, les proverbes ou dictons; écriture de la page finale de présentation du travail.
(L'écriture a été faite sur deux transparents pour les deux couleurs différentes à donner à la Presse).



Groupe n. 2

- 1) documentation sur les écosystèmes et repérage du matériel.
- 2) Etude des croquis pour chaque mois et choix des meilleurs.
- 3) Dessins sur le brouillon ensuite sur le papier de dessin
- 4) Etude des couleurs
- 5) Traduction des couleurs et des dessins
- 6) Choix des formats des photos
- 7) Espace destiné aux photos sur le papier de dessin.

Contrôle général.

PARCOURS SUIVI POUR LA REALISATION DE L'ALMANACH

éducation technique - français - éducation artistique



I^{ère} phase: Analyse, par groupes de deux élèves, d'un modèle d'almanach (à chaque groupe un almanach différent)

II^{ème} phase: Analyse des différentes parties de l'almanach: les cadres l'espace dédié aux illustrations/dessins; l'espace dédié aux informations sur la flore et sur la faune; l'espace pour la date, le nom du mois, les saints, (les phases de la lune), les proverbes/dictons etc...

III^{ème} phase: Moment de discussion sur les données avec le groupe classe choix de la mise en page de "notre" almanach.

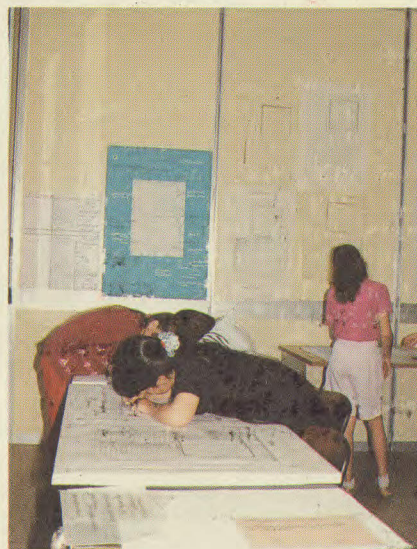
IV^{ème} phase: Informations supplémentaires sur l'histoire des almanachs écrites sur le cahier d'éducation technique

V^{ème} phase: Constitution de trois groupes de travail



Groupe n. 1

- 1) choix des caractères d'écriture.
- 2) exercices d'entraînement à l'écriture.
- 3) écriture des informations sur la flore et sur la faune, la date, le nom des mois (en italien, français et anglais), les Saints, les proverbes ou dictons; écriture de la page finale de présentation du travail.
(L'écriture a été faite sur deux transparents pour les deux couleurs différentes à donner à la Presse).



Groupe n. 2

- 1) documentation sur les écosystèmes et repérage du matériel.
- 2) Etude des croquis pour chaque mois et choix des meilleurs.
- 3) Dessins sur le brouillon ensuite sur le papier de dessin
- 4) Etude des couleurs
- 5) Traduction des couleurs et des dessins
- 6) Choix des formats des photos
- 7) Espace destiné aux photos sur le papier de dessin.

Contrôle général.

Groupe n. 3

1) Etude préliminaire des cadres



2) Choix ds cadres

STUDIO E PROGETTO DI UNA CORNICE

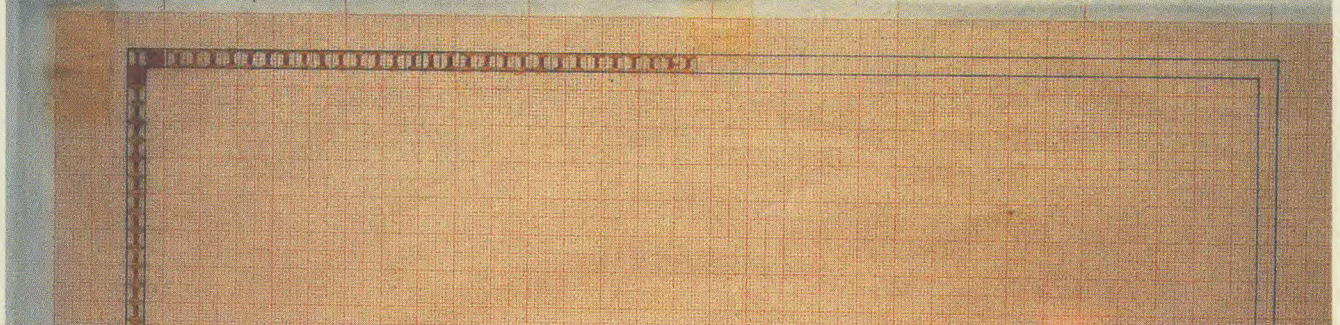
STRUTTURA PORTANTE DEL QUADRATO

— DIAGONALI
— MEDIANE
● NODI STRUTTURALI

La struttura portante di una forma geometrica piana è composta da una serie di linee e di nodi strutturali.

Lo studio delle strutture permette una più facile progettazione di nuove forme

COMPOSIZIONE MODULARE DI UNA CORNICE



LA VALUTAZIONE

Educazione tecnica-francese

Una prima valutazione è stata effettuata all'inizio dell'anno scolastico (ovviamente non "prognostica") per verificare le potenzialità e/o i limiti delle capacità comunicative in lingua francese anche attraverso la compilazione di un questionario sull'esperienza personale sia scolastica che familiare. L'operazione di tabulazione dei dati raccolti ha consentito di valutare le capacità di base di uso di strumenti e di tecniche necessarie per iniziare il percorso di insegnamento-apprendimento programmato.

Queste le capacità/abilità valutate in corso d'anno secondo criteri "formativi" e "partecipativi":

- 1 - Conoscere gli strumenti per il disegno tecnico.
- 2 - Saper utilizzare gli strumenti per il disegno tecnico.
- 3 - Conoscere e comprendere il significato di grandezza.
- 4 - Saper individuare la posizione, la forma, la dimensione, il colore, la funzione di un oggetto (compreso un semplice carattere di stampa).
- 5 - Saper individuare la procedura corretta per fare un disegno
- 6 - Conoscere e comprendere il linguaggio specifico in L1 e L2.

Sono state effettuate inoltre osservazioni sistematiche sul metodo di lavoro, la partecipazione, il comportamento/socializzazione e la produttività.

I momenti di recupero di capacità e abilità non acquisiti rispetto alla situazione di partenza sono stati attivati in modo tempestivo, all'interno dei piccoli gruppi di lavoro, in fase di realizzazione del prodotto finale; sono quindi risultati altamente produttivi in quanto legati alla buona riuscita del prodotto "calendario", per il quale è attesa una validazione sociale.

geografia - scienze

Sono state effettuate due valutazioni:

- a) intermedia
- b) finale

La valutazione è avvenuta a tre livelli:

- **metodologico**
- **cognitivo**
- **socio-affettivo**

A livello metodologico si è valutato se gli alunni avevano acquisito un metodo di lavoro autonomo, in particolare se sapevano:

- utilizzare le categorie tempo/spazio in modo corretto
- cercare/scegliere le informazioni
- analizzare
- sintetizzare
- impaginare

A livello cognitivo si è valutato:

- se gli alunni avevano acquisito alcune nozioni fondamentali di scienza e geografia (adret) envers, fasce altimetriche, fattori climatici, alcuni concetti di base di ecologia, ecc...)
- se sapevano esporre oralmente e per iscritto queste nozioni

A livello socio-affettivo si è valutato se gli alunni avevano acquisito la capacità di organizzarsi e di lavorare in gruppo.